



國語羅馬字

GWOYEU ROMATZYH

002257

齊鐵恨編輯
方毅校訂

CHYITIEHENN BIANJH
FANGYIH JIAWDING

商務印書館發行

SHANGWUH YINNSHUGOAN PASHYNG

H.P.T. Chas
19.4.1931

目次

引言

I. 國語統一籌備會製定國語羅馬字拼音法式文

II. 大學院公布國語羅馬字拼音法式文

III. 國語羅馬字拼音法式

1. 聲母

2. 韻母

3. 聲調

IV. 單字音全表

V. 附記

VI. 實用文選

1. 歌謠

2. 新詩

3. 論說



165833

引 言

人類表情達意的唯一工具，便是語言；進一步而要記錄這語言的工具，便是文字。在其發達的程序上講，自然是語言在文字之先，文字在語言之後了。及至運用純熟，打成一片，把語言鈔寫出來便成文字，把文字念誦出來還是語言。果然如此，這有多麼便利呀！

追溯人類在進化幼稚的時候，語言說得簡單，文字的構造自然也不能夠繁複的。在那初造文字的時候，不過看見日頭便畫個圓圈兒，數着數目便畫幾條一二三三的道子罷了。自這樣“象形”“指事”的開端，在人文進化的初步，大概情形，是各民族裏差不多的。再進一步，看其旅途如何，就要判進化的利鈍，分程度的文野，而定民族的盛衰了。這樣講來，我中華民族，真是大大的不幸！不由“象物”（即「象形」）“象事”（即「指示」）進而走“象聲”（即「拼音」）的順路，乃被鬼擋牆，盤旋不進，牽強

“形聲”，妄爲拼合，竟弄得形既不象，聲亦不諧，夾七雜八，不三不四；至所謂“比類合韻，以見指摛”的“會意”辦法，捕影捉風，胡拉亂扯，那更無聊已極，幼稚可笑了。造字之法，既已鑄成大錯，至於“轉注”“假借”的用字方法，所謂“建類一首”和“依聲託事”也者，也不過是走入牛觸角胡同以後的撞牆辦法罷了。假使早經覺悟，此路不通，抹過頭來，用了拼音文字，則那些單音之字，只統攝於幾個聲音之下，便用不着“同聲相假”，也不必“展轉互訓”，再不像那“初哉……始也”“皇王……君也”的麻煩了。那單音字自然不會“孳乳漸多”得奇形怪狀到沒人認識；複音詞儘量發達，然也決不會像“委蛇”“蜿蜒”同“科斗”“疙瘡”那樣，一個語根會翻出幾十個不同的寫法來的。從前只管削足適履的強言就字，生把活潑流利的複音語詞，弄得呆滯死板，毫無生氣。像俗們口裏說的 Gulu (軫轆)，文中偏要寫用“輪”字；說的 Hulu，竟會沿用“壺”字；就這麼違的演講，而有意無意地造作記錄，試問遇到



這樣不忠實的速記生，主人翁能否容忍？現代的語言學家把“單音語系”的民族，認為是“野蠻”，是“不開化”的。僭們真個被這該死的冤家（方塊漢字）把“四千餘年古國古”的顏面丟盡了！“誤盡蒼生”，真可詛呢！

以上就這一種記錄語言傳播文化的工具（文字）來講，一走錯路，真有“差之毫釐，謬以千里”的現象。幸喜到了明朝萬曆年間，意大利人利瑪竇氏浮海東來，傳佈教化，開始用羅馬字母拼注漢音。至天啟年間，法蘭西人金尼閣氏，旅居中國，著成西儒耳目資一部；此書內容，參合音韻學書，拼成羅馬字母，於母音子音及五聲的腔調，賅備無遺。至清朝同治年間，英吉利駐華公使威妥瑪氏，著成言語自邇集，規定羅馬字母，拼注漢字，加以標聲數碼，以別腔調；該書原為西人學習華語之用，不料會傳遍我國，至今沿用。至民國二年教育部特開讀音統一會，審定音標，當時羅馬字派勢力較薄沒得採用，乃另造“注音字母”。至民國十一年，由許多

著名學者編纂的國語月刊，特出漢字改革號。其封面圖畫，即寓意以注音字母為打倒漢字的先鋒，最後以羅馬字母收其勝利；至其內容立論自然多數主張採用羅馬字母，更有各家拼切方案，舉例發表。至民國十四年，國語統一籌備會開大會的時候，由中華教育改進社函送國語字母組織議決案一件，請製定國語羅馬字；會中即為成立羅馬字母拼音研究委員會，於十五年十一月五日製成國語羅馬字拼音法式發表出來；十八年九月二十六日，又經國民政府中央大學院用第十七號佈告正式公布一下。時至今日，大家對於這種世界化的拼音文字，只有努力研習，不容再存猶豫的了。

I. 國語統一籌備會製定國語羅馬字拼音法式文

本會於民國十三年開第五次大會時，據中華新育改進社函送國語字母組織議決案一件，大意稱本社為促進本國教育，增加國際諒解，以應時代需求計，承認國語拼音用羅馬字母之便利與必要，應

取外人在華及本國學者所制定之各種拼音制度比較審查，採取衆長，融合爲一種羅馬字母拼音標準制，呈請教育部公布，與注音字母同時推行等因。比經大會議決：照章組織羅馬字母拼音研究委員會，詳加研討。

該委員會成立迄今，已逾兩載，其間蒐羅材料，調查實況，凡現行制之缺點，新定制之較量，專家意見，則廣事徵求，國外學者，亦通函討論，計開會二十餘次，參稽試驗，稿凡九易，乃於本年九月十四日召集全體委員，正式通過，先將重要各表稍綴注釋，約舉條例，印成國語羅馬字拼音法式一小冊。

查羅馬字母比照華音，始於明末；如萬曆間西洋教士金尼閣，即著有西儒耳目資一書，四庫著錄，已存其目。其後二百年間，閉關爲治，此種需要不逮曩時。鴉片戰後，海禁大開，迄於今茲，交通日密，稅關，郵局，公牘，報章，人名地名必經西譯，於是留華西人競事規定，華音字典層出不窮；然其拼切法式迄未畫一，其流行較廣者，惟前駐華英使 偉德

(T. E. Wade) 氏所定之偉德式 (Wade's System) 及今郵電所用之郵政式 (Postal System), 彙編詞書, 各成巨製, 而學校, 教會, 鐵路, 報章仍多自爲風氣。夫本國方音, 隨地而異, 故香港譯成 Hongkong, 周姓歧作 Chow, Tseu, 此則或因習慣已久, 或緣國語未通, 果能標準國音, 自歸於一致。

惟字母拼切根本法式, 若復彼此殊術, 益以爲術至疏, 似今情形, 良多流弊。例如四聲界限不明, 則山西與陝西莫辨; 平聲陰陽相混, 則唐山與湯山無殊; 以 l 拼 i, 黎李可成同姓; 將 ang 綴 Ch, 昌章竟是一名。偉德諸人亦感及此, 故或加符號以辨發音, 或用數碼以表聲調; 然書寫既苦繁蕪, 印刷尤多障礙。至近人新製諸案, 則多利用二十六字母中之不常用者, 或參入國際音標, 以資識別; 然其不便與前相等, 而音節間橫出異文, 耳目俱困, 尤難適用。

邇來東西文化互爲灌輸, 西文著述稱名愈廣, 人地而外, 專名術語亦多音譯, 則此事之關係重要,

又不但日常生活，國際交通諸事而已。

且羅馬字母，世界通用，辨認拼切，已成國民常識之一。自注音字母公布以來，全國小學固已通行，而略識西文之中流人士，與中等以上學生，以及通都大邑服務工商各界者，則多未免倦於補習；誠得國定之國語羅馬字母與之對照而爲其別體，則藉素習之工具進而研習國音，可以不學而能，有無師自通之樂。是於國語統一前途尤多裨益。

本會既以大會鄭重之議決，復經委員會兩年來努力之研討，根據學理，斟酌事實，定此國語羅馬字拼音法式，與注音字母兩兩對照，以爲國音推行之助。此後增修國音字典，即依校訂之國語標準音拼成羅馬字，添記於注音字母之後；教育，交通，工商各界如遇需用羅馬字時，即以此種拼音法式爲標準，以昭劃一而便通行。特此布告。

中華民國十五年十一月九日，

國語統一籌備會。

II. 大學院公布國語羅馬字拼音式法 文

中華民國大學院第十七號佈告

爲佈告事：查國語統一籌備會製定國語羅馬字拼音法式，兩年以來，精心研究，已多方試驗，期於美善；其致力之勤劬，用意之周到，至堪嘉尙！茲經本院提出大學委員會討論，認爲該項羅馬字拼音法式，足以喚起研究全國語音學者之注意，並發表意見，互相參證，且可作爲國音字母第二式，以便一切注音之用，實於統一國語有甚大之助力。特予公布，俾利推廣而收宏效。此佈。

中華民國十七年九月二十六日，

院長蔡元培

III. 國語羅馬字拼音法式

1. 聲母

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ*	b	p	m	f	v*
ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		d	t	n		l
ㄍ	ㄎ	ㄎ*	ㄍ		g	k	ng*	h	
ㄐ	ㄑ	ㄑ*	ㄐ		j	ch	gn*	sh	
ㄓ	ㄔ		ㄓ	ㄔ	j	ch		sh	r
ㄗ	ㄘ	ㄗ	ㄘ*		tz	ts		s	z*
		×	ㄩ		y	w	y(u)		

2. 韻母

ㄝ	ㄝ	ㄝ	ㄝ*	ㄝ	ㄝ	ㄝ	又
y	a	o	e	e*	ai	ei	au ou
	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ
	an	en	ang	eng	ong	el	
	ㄩ	ㄝ*	ㄝ	ㄝ*	ㄝ	又	
i	ia	io*	ie	iai*	iau	iou	
	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄩㄛ		
	ian	in	iang	ing	iong		
×	×ㄩ	×ㄝ	×ㄝ	×ㄝ	×ㄝ	×ㄛ	×ㄛ
u	ua	uo	uai	uei	uan	uen	
	×ㄛ	×ㄛ					
	uang	ueng					

ㄩ	ㄩㄝ	ㄩㄢ	ㄩㄥ
iu	iue	iuan	iun

3. 聲調

- 陰平: (1) 用“基本形式”。如 hua 花, shan 山; 本式包括輕聲, 象聲字, 助詞, 如 ma 嗎, aia 阿呀。
- (2) 但聲母爲 m n l r 者, 加 h. 如 mhau 貓, lha 拉。
- 陽平: (3) 開口韻在元音後加 r. 如 char 茶, torng 同, parng 旁。
- (4) 韻母第一字母爲 i u 者, 改爲 y w. 如 chyn 琴, hwang 黃, yuan 元; 但 i u 兩字母爲全韻時改爲 yi, wu. 如 pyi 皮, hwu 胡, wu 吳。
- (5) 聲母爲 m n l r 者用“基本形式”, 如 ren 人, min 民, lian 連。
- 上聲: (6) 單元音雙寫。如 chii 起, faan 反, eel 耳。
- (7) 複韻母首末字母爲 i u 者, 改爲 e o, 如 jea 假, goan 管, sheu 許, hae 海, hao 好; 但既改頭則不再改尾。如 neau 鳥, goai 拐。

- (8) ei ou ie uo 四韻準第(6)條, 如 meei 美, koou 口, jiee 解, guoo 果。
- 去聲: (9) 韻尾爲 -i -u -n -ng -l 或 - (無) 者, 各改爲 -y -w -nn -nq -l 或 -h. 如 tzay 在, yaw 要, bann 半, jenq 正, ell 二, chih 器。
- (注一) 表有 * 號者, 係今音不用或罕用之音。
- (注二) 聲母 ㄐ ㄑ ㄒ 僅有齊撮, ㄒ 僅有開合, 故可同用 j ch sh 三母而不混, 以避字形過於繁細。
- (注三) | ㄨ ㄩ 本兼聲韻兩用, 故國語羅馬字亦列 y w y (u) 在上去齊合撮韻字別無聲母時須將第一字母改爲 y 或 w, 如 -iee -uay, 獨用時作 yee 也, way 外; 但如改後形與他韻混或全無元音時, 則在第一字母前加 -y 或 w, 如 -eu -uh 獨用時作 yeu 雨, wuh 霧 (非 yu wh)。
- (注四) 注音字母對於“知, 癡, 詩, 日, 茲, 此, 四”等字未製韻母, 今以 y 表之。

(注五) “東送”與“翁襄”等不同韻，故
又分爲開口 ong 與合口 ueng
兩韻。ㄩ 韻音近齊齒，故亦歸
第二排。

IV. 單字音全表

(陰平) (陽平) (上聲) (去聲)

ㄅ B

ㄅㄚ	ba	巴 bar	拔 baa	把 bah	罷
ㄅㄛ	bo	波 bor	博 boo	跛 boh	簸
ㄅㄞ	bai	掰 bair	白 bae	擺 bay	拜
ㄅㄟ	bei	碑	bee	北 bey	背
ㄅㄠ	bau	包 baur	薄 bao	保 baw	報
ㄅㄨ	ban	班	baan	板 bann	半
ㄅㄨ	ben	奔	been	本 benn	笨
ㄅㄨ	bang	邦	baang	榜 banq	磅
ㄅㄨ	beng	綑		benq	踉
ㄅㄨ	bi	逼 byi	鼻 bii	比 bih	閉
ㄅㄨ	bie	鼈 bye	別 biee	癩	
ㄅㄨ	biau	標	beau	表	
ㄅㄨ	bian	邊	bean	扁 biann	變
ㄅㄨ	bin	彬	biin	稟 binn	鬢
ㄅㄨ	bing	兵	biing	丙 binq	並
ㄅㄨ	bu	逋	buu	補 buh	布

ㄆ P

ㄆㄚ	pa	趴 par	爬	pah	怕
ㄆㄛ	po	坡 por	婆 poo	𠵼 poh	破
ㄆㄞ	pai	拍 pair	排	pay	派
ㄆㄟ	pei	胚 peir	陪	pey	配

文 幺	pau	拋	paur	袍	pao	跑	paw	砲
文 又					poou	剖		
文 冫	pan	潘	pann	盤			pann	判
文 冫	pen	噴	penr	盆				
文 尢	pang	滂	parng	旁			panq	胖
文 厶	peng	烹	perng	朋	peeng	捧	penq	碰
文 丨	pi	批	pyi	皮	pii	匹	pih	屁
文 丨 卩	pie	撇			piee	撇	pieh	瞥
文 丨 幺	piau	飄	pyau	瓢	peau	漂	piaw	票
文 丨 冫	pian	篇	pyan	駢			piann	片
文 丨 冫	pin	拼	pyn	貧	piin	品		
文 丨 厶			pyng	平			pinq	聘
文 乂	pu	舖	pwu	蒲	puu	普	puh	舖

ㄇ M

ㄇ 丫	mha	媽	ma	麻	maa	馬	mah	罵
ㄇ ㄥ	mho	摸	mo	摩	moo	抹	moh	末
ㄇ ㄨ			mai	埋	mae	買	may	賣
ㄇ ㄨ			mei	梅	meei	美	mey	妹
ㄇ 幺	mhau	貓	mau	毛	mao	卯	maw	冒
ㄇ 又			mou	謀	moou	某	mow	懋
ㄇ 冫			man	蠻	maan	滿	mann	慢
ㄇ 冫	mhen	捫	men	門			menn	悶
ㄇ 尢			mang	忙	maang	莽		
ㄇ 厶			meng	蒙	meeng	猛	menq	孟
ㄇ 丨	mhi	咪	mi	迷	mii	迷	mih	密

ㄇ 世				mieh	滅
ㄇ 么	mhiau	嘴 miao	苗 meau	秒 miaw	妙
ㄇ 又				miow	謬
ㄇ ㄇ		mian	綿 mean	免 miann	面
ㄇ ㄏ		min	民 miin	敏	
ㄇ ㄨ		ming	名 miing	暝 ming	命
ㄇ ㄨ		mu	模 muu	母 muh	暮

ㄈ F

ㄈ ㄩ	fa	發 far	罰 fah	髮 fah	法
ㄈ ㄨ		for	佛		
ㄈ ㄨ	fei	非 feir	肥 feei	匪 fey	費
ㄈ ㄨ		four	浮 foou	否	
ㄈ ㄇ	fan	番 farn	藩 faan	反 fann	飯
ㄈ ㄏ	fen	分 fern	焚 feen	粉 fenn	糞
ㄈ ㄨ	fang	方 farng	房 faang	訪 fanq	放
ㄈ ㄨ	feng	風 ferng	馮 feeng	諱 fenq	奉
ㄈ ㄨ	fu	夫 fwu	扶 fuu	府 fuh	付

ㄉ D

ㄉ ㄩ	da	搭 dar	達 daa	打 dah	大
ㄉ ㄨ		der	德		
ㄉ ㄨ	dai	戴	dae	呆 day	戴
ㄉ ㄨ	dau	刀	dao	島 daw	到
ㄉ ㄨ	dou	兜	doou	斗 dow	豆
ㄉ ㄇ	dan	單	daan	胆 dann	担

勿尢	dang	當		daang	黨	dang	當
勿厶	deng	登		deeng	等	deng	鄧
勿又厶	dong	東		doong	董	dong	凍
勿丨	di	低	dyi 敵	dii	底	dih	地
勿丨世	die	爹	dye 疊				
勿丨幺	diau	刁				diaw	吊
勿丨又	diau	丟					
勿丨冫	dian	顛		dean	點	diann	店
勿丨厶	ding	丁		diing	頂	dinq	定
勿又	du	都	dwu 讀	duu	賭	duh	杜
勿又己	duo	多	dwo 奪	duoo	朵	duoh	惰
勿又丿	duei	堆				duey	對
勿又冫	duan	端		doan	短	duann	斷
勿厶冫	duen	敦		doen	躉	duenn	頓

去 T

去丫	ta	他		taa	塔	tah	榻
去亅						teh	特
去𠂔	tai	胎	tair 臺	tae	騰	tay	太
去幺	tau	叨	taur 逃	tao	討	taw	套
去又	tau	偷	tour 頭			tow	透
去冫	tan	灘	tarn 談	taan	坦	tann	炭
去尢	tang	湯	tarnɡ 唐	taang	倘	tanq	燙
去厶			ternɡ 藤				
去又厶	tong	通	torng 同	toong	統	tonq	痛
去丨	ti	梯	tyi 題	tii	體	tih	替

去 世	tie	貼		tiee	鐵	tieh	帖
去 么	tiau	挑	tyau	條	teau	眺	跳
去 马	tiun	天	tyan	田	tean	舐	忝
去 厶	ting	聽	tyng	亭	tiing	挺	聽
去 ×	tu	秃	twu	圖	tuu	土	兔
去 × 丩	tuo	拖	two	陀	tuoo	妥	唾
去 × \	tuei	推	twei	頹	toei	腿	退
去 × 马	tuan	湍	twan	團	toan	瞳	彖
去 × ㄣ	tuen	吞	twen	屯	toen	灸	褪

ㄋ N

ㄋ 丫	nha	哪	na	拿	naa	哪	nah	那
ㄋ ㄣ	nhe	訥						
ㄋ ㄩ				nae		乃	nay	耐
ㄋ \				neei		餒	ney	內
ㄋ 么		nau		饒	nao	腦	naw	鬧
ㄋ 又							new	耨
ㄋ 马		nan		南	naan	赧	nann	難
ㄋ ㄣ							nenn	嫩
ㄋ 尤		nang		囊	naang	曩		
ㄋ 厶		neng		能				
ㄋ × 厶		nong		農			nong	弄
ㄋ		ni		泥	nii	你	nih	膩
ㄋ 世	nhie	捏					nieh	孽
ㄋ 么				neau		烏	niaw	溺
ㄋ 又	nhiou	妞	niou	牛	neou	紐	niow	拗

ㄋㄧ ㄇ	nhian	拈	nian	年	nean	輦	niann	念
ㄋㄧ ㄣ			nin	您				
ㄋㄧ ㄨ			niang	娘		niang		釀
ㄋㄧ ㄥ			ning	寧	niing	擰	ning	佞
ㄋㄨ			nu	奴	nuu	努	nuh	怒
ㄋㄨ	ㄨ		nuo	挪	nuoo	諾	nuoh	糯
ㄋㄨ	ㄇ				noan	暖		
ㄋㄨ	ㄣ					nuonn		嫩
ㄋㄨ					neu	女		
ㄋㄨ	ㄨ					niueh		虐

ㄌ L

ㄌ	ㄏ	拉	lha	喇	lah	臘	
ㄌ					leh	樂	
ㄌ		來	lai	來	lay	賴	
ㄌ		雷	lei	雷	ley	類	
ㄌ	ㄏ	撈	lhau	勞	law	烙	
ㄌ		樓	lou	樓	low	漏	
ㄌ		蘭	lan	蘭	lann	爛	
ㄌ		郎	lang	郎	laang	朗	lanq
ㄌ		稜	leng	稜	leeng	冷	lenq
ㄌ		龍	long	龍	loong	攏	long
ㄌ		黎	li	黎	lii	李	lih
ㄌ	ㄩ				lea	倆	
ㄌ	ㄨ				liee	咧	lieh
ㄌ	ㄨ				leau	了	liaw

ㄉ 又	lhiou	遛	liou	劉	leou	柳	liou	六
ㄉ ㄇ			lian	連	lean	臉	liann	練
ㄉ ㄨ			lin	林	liin	凜	linn	賃
ㄉ ㄨ			liang	梁	leang	兩	liang	亮
ㄉ ㄥ	lhing	拎	ling	凌	liing	領	ling	令
ㄉ ×			lu	廬	luu	魯	luh	路
ㄉ × ㄛ	lhuo	擲	luo	羅	luoo	裸	luoh	駱
ㄉ × ㄇ			luan	鸞	loan	卵	luann	亂
ㄉ × ㄨ			luen	輪			luenn	論
ㄉ ㄩ			liu	驢	luu	呂	liuh	慮
ㄉ ㄩ ㄛ							liueh	劣
ㄉ ㄩ ㄇ			liuan	攀	leuan	變	liuann	戀
ㄉ ㄩ ㄨ			liun	淋				

《 G

《 ㄩ	ga	戛	gar	嘎				
《 ㄛ	ge	割	ger	革	gee	葛	geh	個
《 ㄨ	gai	該			gae	改	gay	蓋
《 ㄨ					geei	給		
《 ㄨ	gau	高			gao	稿	gaw	告
《 又	gou	溝			gouu	狗	gow	構
《 ㄇ	gan	干			gaan	敢	gann	幹
《 ㄨ	gen	根			geen	諷	genn	艮
《 ㄨ	gang	剛			gaang	港	ganq	杜
《 ㄥ	geng	庚			geeng	耿	genq	更
《 × ㄥ	gong	工			goong	拱	gonq	共

《×	gu	孤		guu	古	guh	顧
《×Y	gua	瓜		goa	寡	guah	掛
《×ㄛ	guo	鍋	gwo 國	guoo	果	guoh	過
《×ㄎ	guai	乖		goai	拐	guay	怪
《×ㄨ	guei	規		goei	鬼	guey	貴
《×ㄇ	guan	關		goan	管	guann	慣
《×ㄣ				goen	滾	guenn	棍
《×ㄨ	guang	光		goang	廣	guangq	逛

ㄎ K

ㄎY				kaa	喀		
ㄎㄛ	ke	科	ker 壳	kee	可	keh	客
ㄎㄎ	kai	開		kae	凱	kay	愷
ㄎㄨ	kau	尻		kao	考	kaw	靠
ㄎㄨ	kou	樞		koou	口	kow	寇
ㄎㄨ	kan	刊		kaan	侃	kann	看
ㄎㄣ				keen	肯	kenn	裨
ㄎㄨ	kang	康	karng 扛	kaang	慷	kanq	抗
ㄎㄥ	keng	坑					
ㄎ×ㄥ	kong	空		koong	孔	konq	控
ㄎ×	ku	枯		kuu	苦	kuh	庫
ㄎ×Y	kua	誇		koa	侷	kuah	跨
ㄎ×ㄛ	kuo	擴				kuoh	闊
ㄎ×ㄎ				koai	蒯	kuay	快
ㄎ×ㄨ	kuei	虧	kwei 葵	koei	傀	kuey	愧
ㄎ×ㄇ	kuan	寬		koan	款		

ㄅㄨㄎ kuen 坤 koen 細 kuenn 困
 ㄅㄨㄎ kuang 筐 kwang 狂 kuanq 曠

ㄈ H

ㄈㄚ ha 哈 haa 哈
 ㄈㄜ he 喝 her 何 heh 賀
 ㄈㄞ hai 哈 hair 孩 hae 海 hay 害
 ㄈㄟ hei 黑
 ㄈㄠ hau 蒿 haur 毫 hao 好 haw 好
 ㄈㄨ hour 侯 hoou 吼 how 後
 ㄈㄨㄢ han 酣 harn 韓 haan 喊 hann 漢
 ㄈㄨㄣ hern 痕 heen 很 henn 恨
 ㄈㄨㄥ hang 磅 harng 杭 hanq 沈
 ㄈㄨㄥ heng 哼 herng 恆 hengq 橫
 ㄈㄨㄥ hong 轟 horng 洪 hoong 哄 hongq 閩
 ㄈㄨ hu 呼 hwu 胡 huu 虎 huh 戶
 ㄈㄨㄚ hua 花 hwa 華 huah 化
 ㄈㄨㄛ huoo 勸 hwo 活 huoo 火 huoh 貨
 ㄈㄨㄞ hwai 懷 huay 壞
 ㄈㄨㄟ huei 徽 hwei 回 hoei 悔 huey 會
 ㄈㄨㄢ huan 歡 hwan 還 hoan 緩 huann 換
 ㄈㄨㄣ huen 昏 hwen 魂 huenn 混
 ㄈㄨㄥ huang 荒 hwang 黃 hoang 恍 huanq 晃

ㄐ J (i)

ㄐㄧ ji 基 jyi 極 jii 幾 jih 記
 ㄐㄧㄚ jia 家 jya 袂 jea 假 jiah 價

4 世	jie	街	jye	節	jiee	姐	jieh	借
4 么	jiau	交	jyau	嚼	jeau	攪	jiaw	叫
4 又	jiou	鳩			jeou	九	jiew	救
4 冫	jian	間			jean	簡	jiann	見
4 冫	jin	金			jiin	緊	jinn	禁
4 尤	jiang	江			jeang	蔣	jiang	匠
4 厶	jing	京			jiing	景	jing	敬
4 冫	jiong	局			jeong	迥		
4 冫	jiu	居	jyu	局	jeu	舉	jiuh	句
4 冫	jiue	噉	jyue	掘			jiueh	噉
4 冫	juan	捐			jeuan	捲	jiuann	眷
4 冫	jiun	君					jiunn	郡

< Ch(i)

<	chi	欺	chyi	其	chii	起	chih	氣
< Y	chia	掐	chya	伽	chea	卡	chiah	恰
< 世	chie	切	chye	茄	chiee	且	chieh	妾
< 么	chiau	敲	chyau	橋	chenu	巧	chiaw	竅
< 又	chiou	秋	chyou	求	cheou	糗		
< 冫	chian	牽	chyan	乾	cheun	遣	chiann	欠
< 冫	chin	欽	chyn	秦	chiin	寢	chinn	沁
< 尤	chiang	腔	chyang	強	cheang	搶	chiang	噲
< 厶	ching	清	chyng	情	cheng	請	ching	慶
< 冫	chiong	穹	chyong	窮				
< 冫	chiu	區	chyu	瞿	cheu	取	chiuh	去
< 冫	chiue	缺	chyue	癩	cheue	鵠	chiueh	確

ㄍㄩㄢ chiuann 圈 chyuan 權 cheuan 犬 chiuann 勸
 ㄍㄩㄣ chyunn 羣

ㄊ Sh (i)

ㄊ | shi 西 shyi 席 shii 喜 shih 戲
 ㄊ | ㄩ shia 蝦 shya 霞 shea 廈 shiah 下
 ㄊ | ㄗ shie 歇 shye 協 shiee 寫 shieh 謝
 ㄊ | ㄨ shian 簫 shyau 肴 sheau 曉 shiaw 孝
 ㄊ | ㄨ shiou 休 sheou 朽 shiow 秀
 ㄊ | ㄩ shian 先 shyan 咸 shean 顯 shiann 現
 ㄊ | ㄩ shin 新 shyn 尋 shinn 信
 ㄊ | ㄨ shiang 香 shyang 詳 sheang 響 shianq 向
 ㄊ | ㄨ shing 興 shyng 行 shiing 醒 shinq 性
 ㄊ | ㄨ shiong 兄 shyong 熊
 ㄊ | ㄨ shiu 虛 shyu 徐 sheu 許 shiuh 序
 ㄊ | ㄗ shiue 靴 shyue 學 sheue 雪 shiueh 血
 ㄊ | ㄩ shiuan 宣 shyuan 玄 sheuan 選 shiuann 眩
 ㄊ | ㄩ shiun 薰 shyun 巡 shiunn 訓

ㄊ J

ㄊ jy 知 jyr 直 jyy 紙 jyh 至
 ㄊ ㄩ ja 扎 jar 炸 jaa 眨 jah 炸
 ㄊ ㄗ je 遮 jer 摺 jee 者 jeh 這
 ㄊ ㄨ jai 齋 jair 宅 jae 窄 jay 債
 ㄊ ㄨ jaur 招 jaur 著 jao 找 jaw 照

出又	jou	周	jour	軸	joou	肘	jow	晝
出乃	jan	占			jaan	展	jann	估
出ㄣ	jen	真			jeen	枕	jenn	鎮
出ㄨ	jang	張			jaang	掌	janq	帳
出厶	jeng	蒸			jeeng	整	jenq	正
出×厶	jong	中			joong	腫	jonq	種
出×	ju	朱	jwu	竹	juu	主	juh	注
出×Y	jua	擲			joa	爪		
出×己	jue	桌	jwo	濁	juoo	卓	juoh	輟
𠄎×𠄎							juay	拽
出×\	juei	追					juey	墜
出×乃	juan	專			joan	轉	juann	篆
出×ㄣ	juen	諄			joen	準		
出×ㄨ	juang	莊			joang	奘	juanq	狀

彳 Ch

彳	chy	癡	chyr	遲	chyy	恥	chyh	翅
彳Y	cha	叉	char	茶			chah	詫
彳亅	che	車			chee	扯	cheh	撤
彳𠄎	chai	釵	chair	柴	chae	跣	chay	蠹
彳幺	chau	超	char	朝	chao	吵	chaw	鈔
彳又	chou	抽	chour	綢	choou	丑	chow	臭
彳乃	chan	攙	charn	纏	chaan	產	chann	懺
彳ㄣ	chen	琛	chern	陳			chann	趁
彳ㄨ	chang	昌	charng	長	chaang	廠	chanq	唱
彳厶	cheng	撐	cherng	程	cheeng	逞	chenq	秤

彳×厶 chong 冲 chong 蟲 choong 寵 chong 銑
 彳× chu 初 chwu 除 chuu 楚 chuh 處
 彳× 冫 chao 截 chuoh 綽
 彳× 弓 chuai 攬 chwai 臞 choai 揣 chuay 踹
 彳× 丩 chuei 吹 chwei 垂 chuey 吹
 彳× 弓 chuan 川 chwan 傳 choan 喘 chuann 串
 彳× 勹 chuen 春 chwen 脣 choen 蠢
 彳× 尢 chuang 窗 chwang 牀 choang 闖 chuanq 創

尸 Sh

尸 shy 詩 shyr 時 shyy 使 shyh 事
 尸 彳 sha 沙 shaa 傻 shah 霎
 尸 冫 she 奢 sher 蛇 shee 捨 sheh 舍
 尸 丩 shai 篩 shae 色 shay 曬
 尸 丩 sheir 誰
 尸 彳 shau 燒 shaur 韶 shao 少 shaw 紹
 尸 又 shou 收 shour 熟 shoou 手 show 受
 尸 弓 shan 山 shaan 陝 shann 扇
 尸 勹 shen 深 shern 神 sheen 審 shenn 慎
 尸 尢 shang 商 shaang 賞 shang 上
 尸 厶 sheng 生 sherng 繩 sheeng 省 sheng 勝
 尸 彳 shu 書 shwu 孰 shuu 暑 shuh 數
 尸 彳 彳 shua 刷 shoa 耍
 尸 彳 冫 shuo 說 shuoh 朔
 尸 彳 丩 shuai 摔 shoai 甩 shuay 帥

尸×ㄨ	shwei	誰	shoei	水	shuey	稅
尸×ㄇ	shuan	拴			shuann	瀾
尸×ㄣ	shwen	蕪	shoen	盾	shuenn	順
尸×ㄨ	shuang	雙		shoang		爽

日 R

日					ryh	日
日ㄊ			ree	惹	reh	熱
日ㄨ	rau	饒	rao	擾	raw	繞
日又	rou	柔			row	肉
日ㄇ	ran	然	raan	染		
日ㄣ	ren	人	reen	忍	renn	認
日ㄨ	rhang	嚷	rang	瓢	raang	嚷
日ㄥ	rheng	扔	reng	仍		
日×ㄥ		戎	roong	冗		
日×	ru	如	ruu	乳	ruh	入
日×ㄊ					ruoh	若
日×ㄨ			roei	蕊	rwey	瑞
日×ㄇ			roan	軟		
日×ㄣ					ruenn	閏

P Tz

P	tzy	茲		tzyy	子	tzyh	字
P Y	tza	嘔	tzar	雜		tzah	帀
P ㄊ			tzer	則		tzeh	尺

ㄈㄛ	tzai	災		tzae	宰	tzay	在	
ㄈㄨ			tzeir	賊				
ㄈㄨㄛ	tzau	糟	tzaur	鑿	早	tzaw	造	
ㄈㄨㄚ	tzou	鄒		tzouu	走	tzow	奏	
ㄈㄨㄚ	tzan	簪	tzarn	嗜		tzann	贊	
ㄈㄨㄚ	tzen	簪		tzeen	怎	tzenn	譚	
ㄈㄨㄚ	tzang	臧				tzang	葬	
ㄈㄨㄚ	tzeng	曾				tzeng	贈	
ㄈㄨㄚ	tzong	宗		tzoong	總	tzong	糞	
ㄈㄨㄚ	tzu	租	tzwu	族	tzuu	祖		
ㄈㄨㄚ	tzuo	作	tzwo	昨	tzuo	左	tzuoh	做
ㄈㄨㄚ				tzoei	嘴	tzuey	最	
ㄈㄨㄚ	tzuan	鑽		tzoan	纂	tzuan	躓	
ㄈㄨㄚ	tzuen	尊		tzoen	吮	tzuen	俊	

ㄉ Ts

ㄉ	tsy	雌	tsyr	詞	tsyy	此	tsyh	次
ㄉ	tsa	擦						
ㄉ						tseh	測	
ㄉ	tsai	猜	tsair	才	tsae	彩	tsay	蔡
ㄉ	tsau	操	tsaur	曹	tsao	草	tsaw	操
ㄉ						tsow	湊	
ㄉ	tsan	參	tsara	蠶	tsaan	慘	tsann	燦
ㄉ			tsern	岑				
ㄉ	tsang	倉	tsarng	藏				
ㄉ			tserng	層			tseng	贈

ㄅㄨㄥ	tsong	聰	tsorng	從			
ㄅㄨ	tsu	粗			tsuh	醋	
ㄅㄨㄛ	tsuo	搓	tswo	矧	tsuoo	磋	tsuoh
ㄅㄨㄟ	tsuei	崔			tsuey	脆	
ㄅㄨㄢ	tsuan	爨	tswan	攢		tsuann	竄
ㄅㄨㄣ	tsuen	村	tswon	存	tsoen	忖	tsuenn

ㄇ S

ㄇ	sy	思		syy	死	syh	四
ㄇㄚ	sa	撒		saa	灑	sah	薩
ㄇㄛ						seh	色
ㄇㄨ	sai	腮				say	賽
ㄇㄨㄛ	sau	騷		sao	搜	saw	噪
ㄇㄨㄟ	sou	搜		soou	叟	sow	嗽
ㄇㄨㄢ	san	三		saan	傘	sann	散
ㄇㄨㄣ	sen	森					
ㄇㄨㄥ	sang	桑		saang	嗓	sanq	喪
ㄇㄨㄥ	seng	僧					
ㄇㄨㄥ	song	松		soong	悚	sonq	宋
ㄇㄨㄛ	su	蘇	swu	俗		suh	素
ㄇㄨㄛ	suo	縮	swo	索	swoo	所	
ㄇㄨㄟ	suei	雖	swei	隨	soei	髓	suey
ㄇㄨㄢ	suan	酸				suann	算
ㄇㄨㄣ	suen	孫		soen	損	suenn	遜

ㄚ A

ㄚ	a	阿			ah	阿
---	---	---	--	--	----	---

ㄊ	e	痾 er	鵝 eh	餓
ㄋ	ai	哀 air	呆 ae	愛 ay
ㄨ	au	傲 aur	熬 ao	奧 aw
ㄨ	ou	歐	oo	漚 ow
ㄨ	an	安	aun	案 ann
ㄨ	en	恩		
ㄨ	ang	昂		
		erl	兒 eel	耳 ell
				二

| Y

	i	衣 yi	移 yii	以 yih	意
Y	ia	鴉 ya	牙 yea	雅 yah	亞
ㄗ	ie	噎 ye	爺 yee	也 yeh	葉
		yai	崖		
ㄨ	iau	妖 yau	堯 yeau	咬 yaw	要
ㄨ	iou	幽 you	由 yeou	有 yow	右
ㄨ	ian	烟 yan	言 yean	眼 yann	燕
ㄨ	in	因 yn	銀 yiin	引 yinn	印
ㄨ	iang	央 yang	楊 yeang	養 yanq	樣
ㄨ	ing	英 yng	營 ying	影 yinq	應
ㄨ	iong	雍 yong	榮 yeong	永 yong	用

× W

×	u	烏 wu	吳 wuu	五 wuh	務
× Y	ua	哇 wa	娃 woa	瓦 wah	襪
× ㄨ	uo	窩	wo	我 woh	臥

ㄨㄞ	uai	歪		woai	外	way	外
ㄨㄝ	uei	威	wei	爲	woei	委	wey
ㄨㄢ	uan	彎	wan	完	woan	晚	wann
ㄨㄣ	uen	溫	wen	文	woen	穩	wenn
ㄨㄤ	uang	汪	wang	王	woang	往	wanq
ㄨㄥ	ueng	翁		woeng	滂	wenq	甕

ㄩ Y (u)

ㄩ	iu	迂	yu	魚	yeu	雨	yuh	預
ㄩㄝ	iue	約				yueh		月
ㄩㄢ	iuann	冤	yuan	元	yeuan	遠	yuann	院
ㄩㄣ	iun	胤	yun	雲	yeun	允	yunn	韻

V. 附 記

1. 在官話區域內, 僅長江下流有短促之入聲. 如欲表示入聲時, 可用 -q 作韻尾, 如 tieq (鋏), loq (洛).
2. 羅馬字之 v x 二母, 不作拼國音用, 惟重字可用 x 代之, 如 pianpian (偏偏) 可作 pianx, 隔一字重者可用 v 代, 如 kannikann (看一看) 可寫作 kanniv; 重二字者可作 vx, 例如 feyshin feyshin (費心費心) 可作 feyshin vx.
3. 南京 杭州 北平 新舊都城 皆富於捲舌韻, 國音也可採用, 其拼法原則如下:
 - (1) 韻尾之 i n 音省去, 例如“孩兒 (hair-erl)”作 harl. “扇兒 (shann-erl)”作 shall, “味兒 (wey-erl)”作 well.
 - (2) y i iu 三韻加 el, 其餘加 l, 如“絲兒 (sy-erl)”作 sel, “今兒 (jin-erl)”作 jiel, “魚兒 (yu-erl) 作 yuel,” “明兒 (ming-erl)”作 mingl, “後兒 (how-erl)”作 howl.
4. 根據國語羅馬字原則可拼各地之方音. 如江浙間有 bh, dh, gh, dj, dz 等濁母, 如 bhu 蒲, gji 其, dzy 慈; 西安有 bf. pf 等聲母, 如 bfang 莊, pfu 初; 廣州

有 m. p. t. k 韵尾, 如 sam 三, lap 立, tzit 節, hork 學.

5. 如用西文次第字母名稱時, 須依照國音讀之如下:

a	b	c	d	e	f	g	,
Y	勺	△	勿	ㄗ	ㄒ	ㄨ	
h	i	j	k	l	m	n	,
ㄏ	ㄨ	ㄨ	ㄎ	ㄌ	ㄇ	ㄋ	
o	p	q	,	r	s	t	,
ㄛ	ㄆ	ㄑ		ㄹ	ㄴ	ㄷ	
u	,	v	w	,	x	y	z
ㄨ		ㄩ	ㄨ		ㄨ	ㄨ	ㄨ

VI. 實 用 文 例

1. GEYAU

歌 謠

Chyi Shyong

祁 雄

Paoshiahshiang

Ellshyr suey hanntz paoshiahshiang,

Rennbude baytz rennbude iang;

Naje hwang-iang danq baytz,

Naje baytz danq hwang-iang.

跑 下 鄉

二十歲漢子跑下鄉。

認不得稗子認不得秧；

拿着黃秧當稗子，

拿着稗子當黃秧。

Chiuann chynlih

Shan-ge buchang wanqjih duo,

Dahluh butzoou tsao cherng ke;

Kuay-dau bumo hwang-shiow chu,

Shentz butiing bey yaw two.

勸 勤 力

山歌不唱忘記多，

大路不走草成棵；

快刀不磨黃銹出，

身子不挺背要駝。

2. SHINSHY

新 詩

Beei you

北 遊

Ferng Jyh

馮 至

Chyiluh-shanq parnghwangje ishie lioumin

岐 路 上 徬 徨 着 一 些 流 民

ge-neu,

歌 女

Shuxluohxde shyh chiliangde ge-yn;

疎 疎 落 落 地 是 淒 涼 的 歌 吟

Renjian a, yoongjeou shyh jehyanq chyong-

人 間 啊 永 久 是 這 樣 窮

chioude jing shianq,

秋 的 景 像

Dawchuh shyh pynfarde meiyeou maantzwu-

到 處 是 貧 乏 的 沒 有 滿 足

de shengin.

的 聲 音

Woo shyh igeh yeuanfangde shyngkeh,

我 是 一 個 遠 方 的 行 客

Jueyxde tzoouruh itzuoh peeifang dushyh de

惴 惴 地 走 入 一 座 北 方 都 市 的

jongshin——

中 心

Chuang-way tingbujiann neaushengde tyi-
窗 外 聽 不 見 鳥 聲 的 啼
huann.

喚

Shyh-way wanqbujiann weyliuhde shuhlih;
市 外 望 不 見 蔚 綠 的 樹 林

Jie-shang sheangje cheluen yahxde inyueh,
街 上 響 着 車 輪 軋 軋 的 音 樂

Tiankong deanraanje gangchaang-lij tuxde
天 空 點 染 着 工 廠 裏 突 突 的
nongyun:

濃 雲

Irenn nah dongtiande sheuehua fenxde luoh,
一 任 那 冬 天 的 雪 花 紛 紛 地 落

Chiouyehde yeusy sahxde lin:
秋 夜 的 雨 絲 洒 洒 地 淋

Renmen guoo tzay heisehde waytaw-lij,
人 們 裹 在 黑 色 的 外 套 裏

Kann tamen de miannseh ba, inchern, inchern
看 他 們 的 面 色 吧 陰 沉 陰 沉

3. LUENNSHUO

論 說

I-Baenian Yee Keeyii

一 百 年 也 可 以

Li Jiinshi

黎錦熙

Yeou ren wenn woo: Gwoyeu Romatzyh duotzan keeyii tongshyng? Woo shuo: ruguoo daytih Hanntzyh, tzoongdeei wuubaenian how. Jeh sh ige liisheangde Jong-shuh, inwey Yiguu shiansheng yiiwei jyy yaw ibaenian, erl Wu Jyhhuai shiansheng tserngjing shuo yaw ichiannian.

有人問我：國語羅馬字多嚙可以通行？我說：如果代替漢字，總得五百年後。這是一個理想的中數，因為疑古先生以為只要一百年，而吳稚暉先生曾經說要一千年。

I-baenian yee keeyii, jiow kann woomen de nuulih; nuulih bian shu, chu baw, fanyih sanchian-nian lai de jiowji fanyih shyhjieh de mingjuh: chupiin yueh duo, tongshyng yueh kuay, tsyyway bye wu fangfaa.

一百年也可以，就看我們的努力；努力編書，出報，翻譯三千年的舊籍，翻譯世界的名著：出品越多，通行越快，此外別無方法。

Jearu bu nuulih ne? Wuubaenian how, Jonggwo yee yaw gaeyonq pinin-wentzyh de,

nah sh tzyhran erl ran, rutorng jea-guu jong-diing wen mannxde bianncherng shiannshyngde kaeshu, shyngshu, tsaoshu iyanq. buguoh biijeau "yeou yihshyh de" gaeger, yaw now de luannchibatzau ideal.

假如不努力呢?五百年後,中國也要改用拼音文字的,那自然而然,如同甲骨鐘鼎文慢慢地變成現行的楷書,行書,草書一樣.不過比較「有意識的」改革,要弄得亂七八糟一點兒.

Shyhjian ichieh dou sh shann biann de, ige mintzwu de yeuyan wentzyh youchyi shann biann, nii bu yaw te biann, te yee biann, jeh sh dah yuantzer.

世間一切都是善變的,一個民族的語言文字,尤其善變,你不要牠變,牠也變,這是大原則.

Ren jy suooyii kee guey jee, jiow tzay jydow moow-shyh yaw biann, jiow yuhshian jiashanq ideal "yeou yiishyh de" biann. "Ibaenian yee keeyii" Jeh jiawtzuoh "shian tian erl tian fwu uei"; "wuubaenian how, Jonggwo yee yaw gae yonq pininwentzyh de", jeh jiawtzuoh "how tian erl fenq tian shyr" (dou sh Yihjing liitou de huah).

人之所以可貴者，就在知道某事要變，就預先加上一點兒「有意識的」變。「一百年也可以」，這叫做「先天而天弗違」，「五百年後，中國也要改用拼音文字的」，這叫做「後天而奉天時」（都是易經裏頭的話）。

國語羅馬字

此書有著作權印必究

中華民國十九年十二月初版

每冊定價大洋貳角

外埠酌加運費滙費

編輯者 齊鐵根

校訂者 方毅

發行兼印刷者 上海商務印書館

發行所 上海商務印書館

GWOYEU ROMATZYH

By

CHYI TIEE HENN

Edited by

FANG YIH

1st ed., Dec., 1930

Price: \$0.20, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

All Rights Reserved



